

**TŁUMACZ**  
**– NIEZALEŻNY, WEWNĘTRZNY, PRZYSIĘGŁY?**  
**PERSPEKTYWY ZAWODOWE**  
**i NARZĘDZIA PRACY**

mgr Tomasz Duda  
Kraków, 28 maja 2009

# Program prezentacji

**Bestiarium**, czyli klasyfikacja tłumaczy

**Forum**, czyli rynek i sposoby działania

**Instrumentarium**, czyli przybornik

# Bestiarium

## Tłumacz – hobbysta

- napisy do filmów
- praca dla organizacji

[przekład literacki]

## Tłumacz zawodowy

- przekład użytkowy

# Bestiariusz

## *Translator*

- **tłumaczenia pisemne**

*[zalety wg zwolenników: siedzenie przy biurku, spokój*

*wady wg przeciwników: siedzenie przy biurku, spokój]*

[wyspecjalizowany/poszukujący]

## *Interpreter*

- **tłumaczenia kabinowe, konsekutywne, szeptane**

*[zalety wg zwolenników: stały kontakt z ludźmi, mobilność*

*wada wg przeciwników: stały kontakt z ludźmi, mobilność]*

# Bestiarium

## Tłumacz wewnętrzny (*in-house*)

- **w agencji tłumaczeń**
- **w firmie**

*[zalety i wady: stałe godziny pracy, potencjalnie stały dopływ zleceń, potencjalnie stała pensja, mniej bezpośredniego kontaktu z klientem (w agencji), jednolita tematyka zleceń i stały kontakt ze specjalistami (w firmie)]*

## Wolny strzelec (*freelancer*)

- **własna działalność lub umowa o dzieło**

*[zalety i wady: godziny pracy i stawki według własnego uznania; zdobywanie klientów; samodzielna obsługa całego procesu]*

# Bestiariusz

## Tłumacz przysięgły:

- potencjalnie: praca dla sądów i policji
- prestż zawodowy
- korzyści z monopolizacji rynku

[www.ms.gov.pl](http://www.ms.gov.pl) > Rejestry i ewidencje > Tłumacze przysięgli

# Bestiarium

Tłumacz języka I grupy (angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)

- **dużo zleceń**
- **bardzo duża konkurencja – niższe stawki**

Tłumacz języka II grupy (inne europejskie i łacina)

- **trudniej o zlecenia**
- **nieco wyższe stawki, ale też duża konkurencja**

III i IV grupa (języki pozaeuropejskie)

- **trudno o zlecenia**
- **mała konkurencja – monopolizacja rynku**

# Forum

## Na którym rynku działać?

	Polska	Europa Zachodnia
<b>Konkurencja</b>	duża	
<b>Stawki</b>	niższe	wyższe
<b>Egzekwowanie płatności</b>	potencjalnie łatwiejsze	potencjalnie dłuższy czas oczekiwania
<b>Świadomość techniczna klientów</b>	niższa (częściej tłumaczy się z dokumentów papierowych)	wyższa (np. częstsze wykorzystanie narzędzi CAT)
<b>Tłumaczenie na język obcy</b>	norma	częściej wymagane jest tłumaczenie na język ojczysty

# Forum

Jak działać?

- **etat**

*[wygoda, mniejsze ryzyko, ale też mniejsze przychody]*

- **umowa o dzieło**

*[względna wygoda, ale mała elastyczność]*

- **działalność gospodarcza**

*[większa samodzielność, większe ryzyko, ale: możliwość odliczania kosztów, większa wiarygodność w oczach zleceniodawców]*

# Forum

Jakich klientów wybierać?

- **stały pracodawca – firma**
- **biuro tłumaczeń**
- **firmy, bezpośrednio**
- **klienci indywidualni**

# Instrumentarium

## **Narzędzia pracy:**

- komputer stacjonarny, stałe łącze, MS Office, oprogramowanie CAT dostosowane do potrzeb, program do OCR (np. FineReader)  
[wersja dla wytrwałych: laptop, modem, Open Office i inne oprogramowanie *open source* – i nic więcej]

## **Dlaczego MS Office?**

Klienci przysyłają najczęściej pliki stworzone w tym oprogramowaniu. Dlatego trzeba mieć przynajmniej przeglądarki MS, żeby sprawdzić, jak wygląda dokument po edycji w innych aplikacjach.

# Instrumentarium – CAT

**Jakie oprogramowanie CAT wybrać?**

albo:

**O czym w ogóle mówimy?**

## Instrumentarium – CAT

CAT powinien zapewniać klientom, tłumaczom i biurom tłumaczeń:

- **wyższą jakość**
- **niższą cenę**
- **krótszy czas realizacji**

# Instrumentarium – CAT

Narzędzia CAT opierają się na następujących elementach:

- **dzielenie tekstu na segmenty**
- **tworzenie i wykorzystywanie pamięci tłumaczeniowych (*Translation Memory*)**

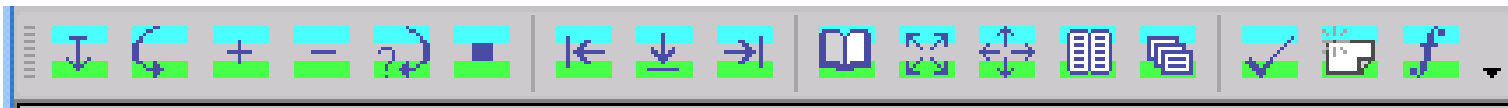
Największe z tych narzędzi umożliwiają:

- **sprawną realizację dużych projektów**
- **budowanie baz terminologicznych**
- **zarządzanie całym procesem tłumaczenia**

# Instrumentarium – CAT

Na początek: **Wordfast** > [www.wordfast.org](http://www.wordfast.org),  
[www.wordfast.com](http://www.wordfast.com), wersja Classic albo Pro

- do 500 jednostek darmowy
- koszt licencji: 300 € (w Polsce: 150 €)
- pamięci w .txt – możliwość dzielenia z Tradosem



# Instrumentarium – CAT

## Praca w Wordfaście Classic

{0> Proposal for a Council regulation on the development of the second-generation Schengen information system (SIS II);<}0 {> Proposta per un regolamento del Consiglio sullo sviluppo del sistema d'informazione Schengen di seconda generazione (SIS II);<0 }

TRANSLATION UNIT Created on 11 Jun 03 at 09:46 by Alessandra Muzzi

Subject:Accounting Client:European Union Project:EU9

Proposal for a Council regulation on the development of the second-generation Schengen information system (SIS II);

Proposta per un regolamento del Consiglio sullo sviluppo del sistema d'informazione Schengen di seconda generazione (SIS II);

{0>

proposal for a Council decision on the development of the second-generation Schengen information system (SIS II);

<}88 {>

Proposta per un regolamento del Consiglio sullo sviluppo del sistema d'informazione Schengen di seconda generazione (SIS II);

<0 }

# Instrumentarium – CAT

Standard w branży: **Trados** > [www.lspsoftware.pl](http://www.lspsoftware.pl)

- najnowsza wersja: **SDL Trados Studio 2009**
- koszt licencji: **1899 zł (studenci: 999 zł)**
- możliwość pracy w kilku środowiskach
- **MultiTerm**



# Instrumentarium – CAT

Trados

The screenshot shows the SDL TRADOS TagEditor interface. The main window displays a bilingual HTML document with the following content:

Ⓟ Ⓜ TU This section covers: <100>ऐ सेकशन के कवर होगा: <TU>

Ⓜ

- Ⓜ Ⓜ TU To play a DVD <100> DVD खेलना <TU> Ⓜ Ⓜ
- Ⓜ Ⓜ TU To play special features on a DVD <100> विशेष प्रमुख की DVD के खेलना <TU> Ⓜ Ⓜ
- Ⓜ Ⓜ TU To set parental control for DVDs <100> DVDs से पैरेंटल कंट्रोल सेट करना <TU> Ⓜ Ⓜ
- Ⓜ Ⓜ TU To set DVDs to play automatically <100> DVDs से ऑटोमैटिक खेल सेट करना <TU> Ⓜ Ⓜ

Comments | Verification Messages

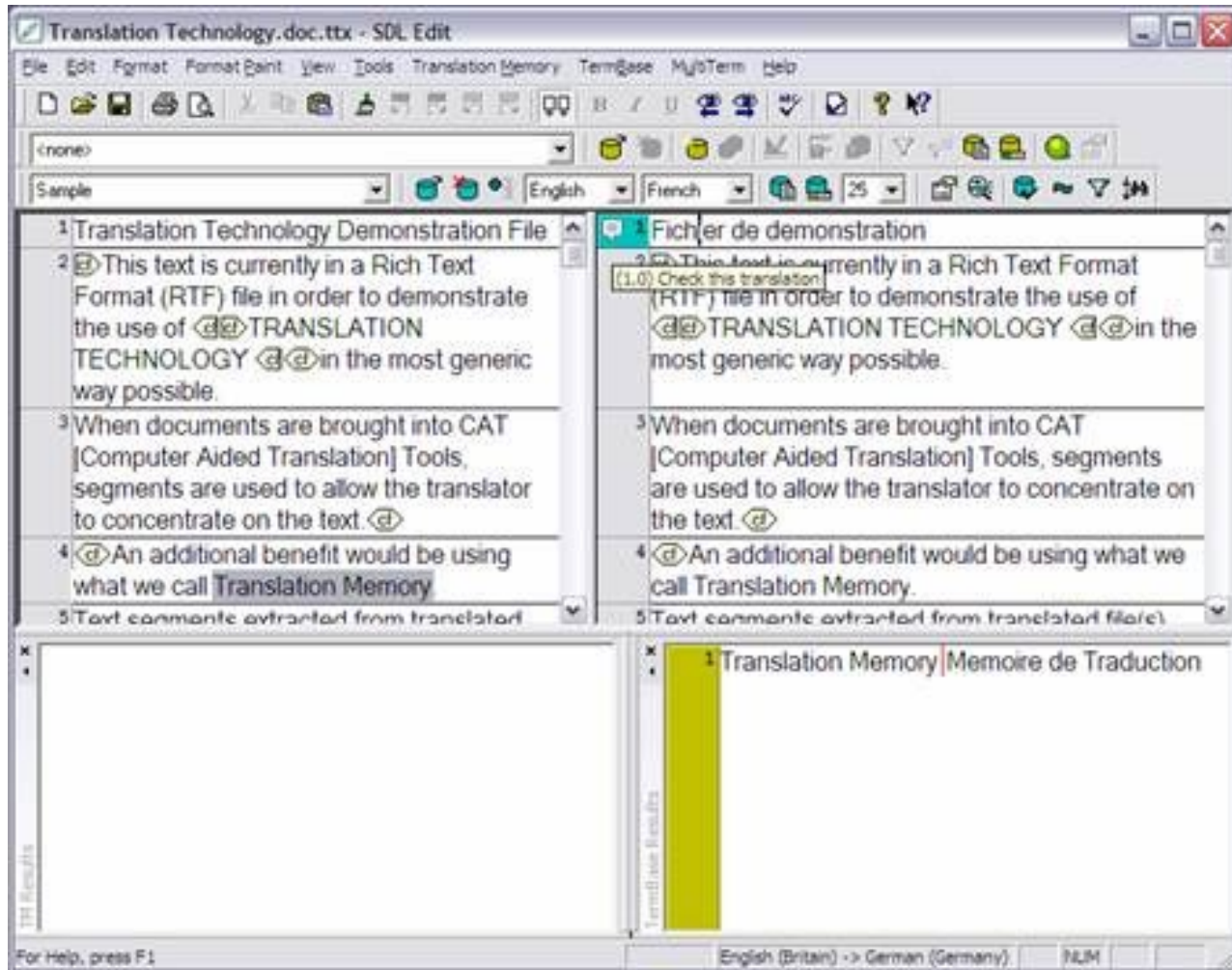
	Author	Version	Date & Time	Location	Text
⚠	Daniel	1.0	27.10.2005 20:17:43	In 33 col 94	Make sure that a Hindi native speaker reviews this translation!
Ⓜ	Magnus	2.0	27.10.2005 20:18:56	In 33 col 94	We have checked with our colleagues in India and can sign off on it.

For Help, press F1

Predefined HTML Settings: Chrs: n/a. Pos: n/a

# Instrumentarium – CAT

SDLX



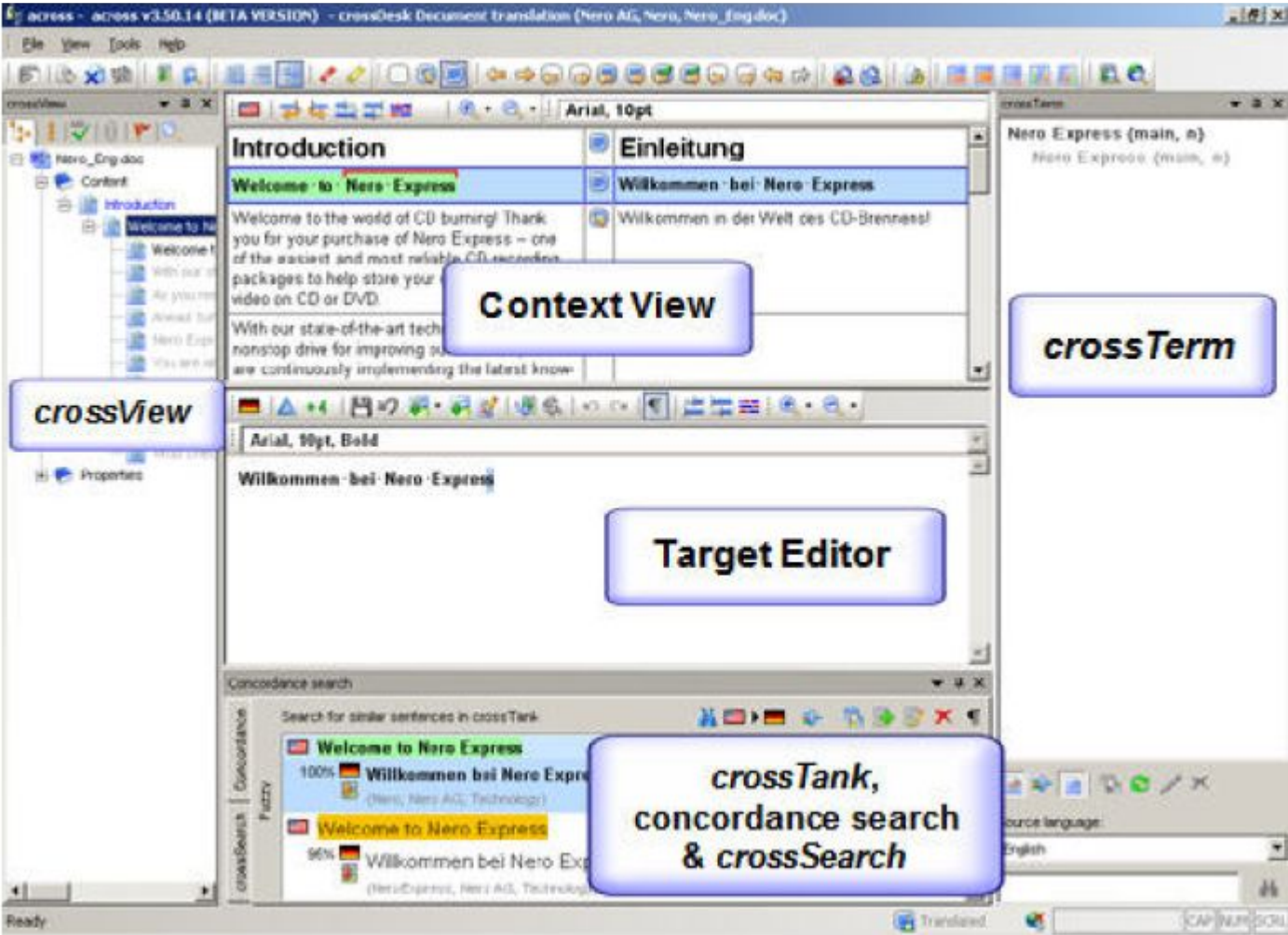
# Instrumentarium – CAT

Alternatywa: **Across** > [www.across.net](http://www.across.net)

- darmowa licencja dla freelancerów
- współpracuje z pamięciami Tradosa
- możliwość dostosowania wyglądu interfejsu do własnych potrzeb
- spore wymagania sprzętowe

# Instrumentarium – CAT

Across



# Instrumentarium – CAT

Inne narzędzia CAT (przykłady):

- **OmegaT (darmowy, Java) > [www.omegat.org](http://www.omegat.org)**
- **Déjà Vu X > [www.atril.com](http://www.atril.com)**
- **Star Transit > [www.star-group.net](http://www.star-group.net)**
- **Heartsome, Swordfish, Passolo, MetaTaxis...**

# Instrumentarium

## Gdzie warto bywać?

### Stowarzyszenia tłumaczy: STP i TEPIS

#### Internet:

- ProZ > [www.proz.com](http://www.proz.com)
- BFT > [www.forumtlumaczy.pl](http://www.forumtlumaczy.pl)
- Globtra > [www.globtra.com](http://www.globtra.com)
- Księgarnia > [www.ksiazkiknk.pl](http://www.ksiazkiknk.pl)

#### Konferencje branżowe:

- Konferencje poświęcone juryslingwistyce, translatoryce i językoznawstwu komputerowemu (Poznań)
- ProZ

**Dziękuję za uwagę.**